

УТВЪРЖДАВАМ:

Заместник Собор. пр. 2 от 3314



ВЪЗЛОЖИТЕЛ
Г-ЖА АСЯ ПЕТРОВА
ЗАМ. НА ГЛАВНИЯ ПРОКУРОР
ПРИ ВАП

ПРОТОКОЛ

№ 4

от заседание на комисията, назначена със Заповед № 3469 от 08.08.2014 г. на г-жа *Ася Петрова* – заместник на главния прокурор при Върховна административна прокуратура за разглеждане, оценка и класиране на получените оферти за участие в откритата процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на чл. 16, ал. 4 от Закона за обществените поръчки с предмет: „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици-за нуждите на администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор; за първа и втора група езици – за преводи на официални документи, съдържащи класифицирана информация, за нуждите на Прокуратурата на Република България“.

Днес, 27.11.2014 г., в 14.00 ч., в гр.София, пл. "Света Неделя" № 1, ет. 4, в изпълнение на Заповед № 3469 от 08.08.2014 г. на г-жа *Ася Петрова* – заместник на главния прокурор при Върховна административна прокуратура, се проведе заседание на комисията в пълен състав.

Председател:

М. Беремска Беремска - прокурор в отдел „Надзор за законност“ при Върховна административна прокуратура

и

Членове:

Р. Андреев Андреев – прокурор в отдел „Международен“ при Върховна касационна прокуратура;

Н. Невенчин Невенчин - прокурор в отдел „Административно-съдебен надзор“ при Върховна административна прокуратура;

С. Попова Попова – прокурор в отдел „Административно-съдебен надзор“ при Върховна административна прокуратура;

М. Замиев *ст. чл. 2* Вачевски – главен експерт в отдел „Обществени поръчки“
в администрацията на главния прокурор; *ЗЗМД*
М. Замиев *ст. чл. 2* Горанова – директор на дирекция „Административно-
правна“ в администрацията на главния прокурор;
Т. Замиев *ст. чл. 2* Стоева – младши експерт в дирекция „Сигурност“ в
администрацията на главния прокурор.

Председателят на комисията обяви дневния ред на заседанието:

1. Преразглеждане документите в Плик № 1 на „Орхидея - 94“ ЕООД и „Интерланг“ ЕООД за съответствие с критериите за подбор, поставени от Възложителя;
2. Разглеждане на представените документи с писма № 6788/14/10.11.2014 г. от „Орхидея-94“ ЕООД, № 6796/14/18.11.2014 г. от „Интерланг“ ЕООД и № 6788/14/26.11.2014 г. от „Орхидея-94“ ЕООД.
3. Обсъждане възможността за предложение до Възложителя за удължаване срока за работа на Комисията.

Дневният ред бе гласуван единодушно от членовете на комисията.

ГЛАСУВАЛИ:

“ЗА” - 7 членове;

“ПРОТИВ” - няма;

“ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ” - няма.

По т. 1 от дневния ред комисията направи следните констатации:

„Орхидея - 94“ ЕООД

Комисията преразгледа всички представени от участника документи в плик № 1 и не констатира липса на документи и/или несъответствия с критериите за подбор или с други изисквания на Възложителя.

„Интерланг“ ЕООД

Комисията преразгледа всички представени от участника документи в плик № 1 и установи следното:

- 1.) Съгласно изискванията на Възложителя, когато преводачите нямат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка

или средно образование с преподаване на съответния език, или са завършили образованието си в страна, чиито език е различен от техния матерен език, на който ще превеждат, както и за молдовски и македонски език, следва да се представи декларация за владееене на език от съответната група, която може да е под формата на нотариално заверена клетвена декларация, в свободен текст.

За посочения от „Интерланг“ ЕООД преводач от и на естонски език, участникът е представил преведено и заверено копие на Сертификат за професионално владееене на естонски език, удостоверяващ че преводача успешно е взел изпитите KORG по естонски език.

Комисията установи, че „Интерланг“ ЕООД е представило различни от посочените в т. 1., стр. 21 от документацията за участие документи, за посочения от участника преводач от и на естонски език г-н *Золнико Сестр. ул. 2 от 331А*

2.) Съгласно изискванията на Възложителя в т. 2.4.4. от документацията, участникът следва да разполага с екип от преводачи (като част от екипа на преводачите), ангажирани с изпълнението на поръчката, поне по един преводач за всеки от следните езици: *английски, френски, немски, испански, италиански и руски (Първа група езици), чешки, полски, словашки, словенски, португалски, румънски, турски, гръцки, сръбски, македонски, хърватски, украински, молдовски (Втора група езици)*, които притежават сертификат за достъп до класифицирана информация на ЕС, до ниво „Секретно“ (EU Secret), издаден от Държавната комисия по сигурността на информацията и разрешение за достъп до класифицирана информация, до ниво „строго секретно“, издадено от Държавна агенция „Национална сигурност“, следва да се представи списък декларация по образец (*Приложение № 13.1*), посочвайки преводачите, които ще са ангажирани с изпълнението на поръчката, с приложени следните документи: Заверено от участника копие на сертификат за достъп до класифицирана информация на ЕС, до ниво „Секретно“ (EU Secret), издаден от Държавната комисия по сигурността на информацията и заверено от участника копие на разрешение за достъп до класифицирана информация, до ниво „строго секретно“, издадено от Държавна агенция „Национална сигурност“.

В случай, че участникът не разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, поне по един преводач за всеки от езиците, посочени по-горе (по двете групи), които притежават сертификат за достъп до класифицирана информация на ЕС до ниво „Секретно“ (EU Secret), издаден от Държавна комисия по сигурността на информацията и разрешение за достъп до класифицирана информация до ниво „строго секретно“, издадено от Държавна агенция „Национална сигурност“, участникът следва да представи в срока за подаване на офертите, списък с преводачите, които има намерение да използва при изпълнението на поръчката (поне по двама преводачи за посочените езици, отговарящи на изискванията на чл. 40, ал. 1 от ЗЗКИ), придружен с декларации за съгласие за извършване на проучване, с приложени, необходимите по чл. 147, ал. 1 от ППЗЗКИ документи и съгласие на основание чл. 43, ал. 2 от ЗЗКИ във връзка

с чл. 62, ал. 9 от Закона за кредитните институции. Възложителят определя срок, на основание чл. 51, ал. 3 от ЗОП, до изтичане на три месеца от деня, следващ публикуването на обявлението за обществена поръчка, в който лицата (преводачите), които не притежават сертификат за достъп до класифицирана информация на ЕС до ниво „Секретно“ (EU Secret), издаден от Държавна комисия по сигурността на информацията и разрешение за достъп до класифицирана информация до ниво „строго секретно“, издадено от Държавна агенция „Национална сигурност“, да представят съответните изброени документи. За целта участникът представя списъка, декларациите, ведно с документите към тях, в запечатан непрозрачен плик.

Документите се подават срещу разписка по реда на чл. 148, ал. 2 от ППЗЗКИ в посочената Регистратура за класифицирана информация на ръка на директора на дирекция „Сигурност“, той и служител по сигурността на информацията, всеки работен ден от 8.30 до 12.30 и от 13.00 до 17.00 часа, в срок до изтичане на крайният срок за подаване на оферти, съгласно обявлението за обществената поръчка.

Комисията сравни преводачите на „Интерланг“ ЕООД, представени във двата списъка с преводачи, единия е на преводачите ангажирани с изпълнение на поръчката, и втория с предложените за проучване за достъп до класифицирана информация и установи, че голяма част от преводачите фигурират в двата списъка, с изключение на четири, а именно:

- Залчено селл. т. 2 от ЗЗП
- Залчено селл. т. 2 от ЗЗП
- Залчено селл. т. 2 от ЗЗП
- Залчено селл. т. 2 от ЗЗП

Същите фигурират в списъка с преводачи предложени за проучване за достъп до класифицирана информация, но не фигурират в списъка на преводачите ангажирани с изпълнение на поръчката, респ. за тях не са представени документи удостоверяващи образованието и опита им.

За преводачите, които не фигурират в списъка на преводачите ангажирани с изпълнение на поръчката, но фигурират в списъка с преводачи предложени за проучване за достъп до класифицирана информация, тъй като те са част от екипа на преводачите, следва да се представят документи, посочени в т. 1 и т. 2 стр. 21 от документацията за участие, удостоверяващи образованието и професионалния им опит.

ГЛАСУВАЛИ:

“ЗА” - 7 членове;

“ПРОТИВ” - няма;

“ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ” - няма.

По т. 2 от дневния ред комисията направи следните констатации:

Комисията се запозна с представените от участниците писма и констатира следното:

С писмо № 6788/14/10.11.2014 г. „Орхидея – 94“ ЕООД, декларира че удължава срока на валидност на офертата си по процедурата с още 120 /сто и двадесет/ дни, считано от датата на изтичане срока на валидност, посочен в тяхната оферта.

С писмо № 6796/14/18.11.2014 г. „Интерланг“ ЕООД, е представена декларация с която представляващия участник декларира, че участника приема да удължи срока на валидност на офертата си с нови 120 (сто и двадесет) календарни дни, считано от датата на изтичане на първоначалния период от 120 (сто и двадесет) календарни дни.

С писмо № 6788/14/26.11.2014 г. „Орхидея – 94“ ЕООД, представя копие на писмо от ДАНС, както и разрешение за достъп до класифицирана информация и прекратявания за достъп до класифицирана информация на управителя на дружеството и за трима преводачи, от които един за английски, френски и испански език, втория за испански, френски и английски език и третия преводач е за испански и португалски.

По т. 3 от дневния ред комисията направи следните констатации:

Комисията, след като се запозна с представените от „Орхидея – 94“ ЕООД и „Интерланг“ ЕООД писма, с които декларират, че удължават сроковете на валидност на офертите си, и като взе предвид срокът за приключване работата си - до 04.12.2014 г., с оглед липсата на резултати от проучванията за достъп на преводачите до класифицирана информация, установи необходимостта от удължаване срока за приключване работата си.

Във връзка с изложените констатации, Комисията предлага на Възложителя срокът за приключване работата, да се удължи до 30.01.2015 г.

Предвид изложеното и във връзка чл. 68, ал. 9 от ЗОП, участникът следва да представи съответните липсващи документи, посочени в настоящия протокол в срок от 5 работни дни от получаването на протокола.

С оглед на гореизложеното и на основание, чл. 68, ал. 8 от Закона за обществените поръчки, комисията реши да изпрати протокола до всички участници в процедурата.

ГЛАСУВАЛИ:

“ЗА” - 7 членове;

“ПРОТИВ” - няма;

“ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ” - няма.

За изпълнение на решението си Комисията определя следните свои членове:

Т
Зам. председател: Стоева и М. Вачевски.

Поради изчерпване на дневния ред председателят закри заседанието в 16:00 часа.

Председател:

М. Замичко

Беремска

Замичко съгл. чл. 2 от ЗЗД

Членове:

Р:

Андреев

Замичко съгл. чл. 2 от ЗЗД

Н:

Евевчин

Замичко съгл. чл. 2 от ЗЗД

С:

Юпова

Замичко съгл. чл. 2 от ЗЗД

М:

Горанова

Замичко съгл. чл. 2 от ЗЗД

Мг:

Вачевски

Замичко съгл. чл. 2 от ЗЗД

Тс:

Стоева

Замичко съгл. чл. 2 от ЗЗД

Замичко съгл. чл. 2 от ЗЗД